Porównanie tłumaczeń Daniela 4:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeszcze słowo to było na ustach króla, gdy spadł na niego głos z nieba: Oznajmia ci się, królu Nebukadnesarze, że odbiera ci się panowanie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeszcze te słowa nie przebrzmiały w jego ustach, a już odezwał się głos z nieba: Oznajmia ci się, królu Nebukadnesarze, że właśnie tracisz władzę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To wszystko przyszło na króla Nabuchodonozora. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystko to przyszło na króla Nabuchodonozora; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy jeszcze mowa była w uściech królewskich, głos spadł z nieba: Tobie mówią, Nabuchodonozorze królu: królestwo twe odejdzie od ciebie |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nim król wypowiedział swoje słowo, padł głos z nieba: Otrzymujesz zapowiedź, królu Nabuchodonozorze! Panowanie cię odstąpiło; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy słowo to było jeszcze na ustach króla, zagrzmiał głos z nieba: Oznajmia ci się, królu Nebukadnesarze, że władza królewska zostaje ci odjęta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy jeszcze słowa te były na ustach króla, zagrzmiał głos z nieba: Zgodnie z zapowiedzią, królu Nebukadnessarze, królestwo zostanie ci odjęte! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy król jeszcze mówił, doszedł do niego głos z nieba: „To słowo jest o tobie, królu Nabuchodonozorze: Królestwo zostało ci odebrane. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeszcze słowo [to] było w ustach króla, gdy spadł głos z niebios: - Do ciebie mówię, królu Nebukadnezarze. Królestwo odchodzi od ciebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це все досягло царя Навуходоносора. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I to wszystko przyszło na króla Nabukadnecara. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystko to spotkało króla Nebukadneccara. |